

## ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫЙ АСПЕКТ КОММУНИКАТИВНОГО РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ В ПАРЕМИОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР

Н. Г. Баженова

*Марийский государственный университет*

Поступила в редакцию 29 ноября 2010 г.

**Аннотация:** *представлен анализ национально-культурных особенностей коммуникативного речевого поведения русских и французов. Автор статьи сравнивает русские и французские пословицы с целью формирования духовно-нравственной культуры речевого поведения лиц, изучающих французский язык.*

**Ключевые слова:** *духовно-нравственная культура, пословицы, коммуникация.*

**Abstract:** *the article deals with the analysis of national-cultural features of Russian and french communicative behaviour. The author of the article compares Russian and french proverbs in order to form a spiritual and moral culture of speech behaviour.*

**Key words:** *spiritual and moral culture, proverbs, communications.*

Актуальность данной работы заключается, с одной стороны, в том, что в настоящее время интенсивно исследуются проблемы общения народов различных культур. С другой стороны, она обусловлена потребностью современного общества в формировании духовно-нравственной культуры учащихся различного рода образовательных учреждений.

Материалом исследования послужили русские и французские пословицы, а также высказывания великих людей, святых отцов и подвижников благочестия. В качестве методов исследования использовались изучение и теоретический анализ религиозно-философской, психолого-педагогической, методической, лингвистической литературы по рассматриваемой проблеме; сравнительный метод лингвистического исследования. Общая методология исследования базируется на аксиологических принципах, отражающих национальные и общечеловеческие ценности духовной жизни общества и составляющих одну из существенных основ его стратегии в сфере современного образования.

Анализ национально-культурных особенностей коммуникативного речевого поведения в русской и французской лингвокультурах осуществляется в данной работе на базе паремиологического ряда, так как национальный дух проявляется в наиболее яркой форме именно в пословицах.

Большая часть пословиц обращена к духовно-нравственной сути человека: добро, зло, правда, жалость, сострадание и т.п. Поэтому пословицы – это благодатный материал, используемый на любом эта-

пе обучения иностранному языку в зависимости от его целей и содержательной сложности самого изучаемого материала.

Пословицы народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, характеризующие колорит самобытной культуры определенного народа, его многовековую историю и жизненный опыт.

В пословицах как русского народа, так и других народов мира, в том числе и французской культуры, нашли отражение веками складывающиеся модели речевого поведения, свойственные представителям данных культур и обладающие определенным набором характеристик.

Даже поверхностный сопоставительный анализ русских и французских пословиц и поговорок позволяет выявить единицы, отражающие либо отношение к речи в той и другой культуре, либо единицы, отражающие характер коммуникативных моделей поведения носителей культур, либо важность речи в жизни человека и общества.

Среди них можно выделить пословицы, характеризующие модели успешного речевого поведения: требования к речи, этические нормы общения, отношение к красноречию, особенности духовно-нравственного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях и т.д.

К основным характеристикам моделей успешного речевого поведения как в русской, так и французской культурах можно отнести определенную сдержанность, немногословие, осторожность в выборе слов: *Больше говорить – больше согрешить. Кто за обедом много болтает, тот голодный бывает. Кто*

много болтает, тому часто попадает. Лишнее говорить – себе навредит. Слово – серебро, молчание – золото. Кстати промолчать, чтоб большое слово сказать. Лучшие недоговорить, чем переговорить. Время говорить и время молчать. К молчаливому не придерешься. Во французской культуре речевого поведения: *Qui parle beaucoup, ment beaucoup. Brebis qui bêle, perd sa goulée. La parole est d'argent, (mais) le silence est d'or. Mieux vaut se taire que de parler mal. En bouche close, jamais mouche n'entra. Il est temps de parler et un temps de se taire.*

Народная мудрость запечатлела в пословицах основы духовно-нравственного совершенствования, так как Библейские тексты были одним из первых и основных источников возникновения в языках пословиц. Святые отцы ценили молчание, предостерегали от многословия, так как в Евангелии написано, что «за всякое слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда» [Мф. 12, 36]. Они прославляли молчание, говоря, что оно есть одна из первых ступеней на лестнице, ведущей к небесному совершенству, самая великая и плодоносная добродетель, признак духовной мудрости, лучше и удивительнее всех повествований. Премудрый Соломон говорит: «Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою» [Притч. 13, 3]. Поэтому необходимо учить воспитанников вежливости в коммуникативном акте: не перебивать говорящего, внимательно слушать, ожидая удобного времени, когда можно будет вступить в разговор.

Пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей или явлений, дает им оценку. В нижеследующих пословицах русского и французского фольклора отражены стратегии, зависящие от достоинств партнера по общению: *Устами младенцев глаголит истина. Умный смыслит с полуслова. Дурака учить, что мертвого лечить. Длинный язык – короткие мысли. Глупым словам – глухое ухо. Кто оправдывается, тот сам себя обвиняет (уличает). Кто подслушивает под дверь, потеряет доверие.* Во французском языке: *La vérité sort de la bouche des enfants. A bon enfendeur, peu de paroles (demi-mot/salut). Expliquer à un imbécile, c'est comme soigner un mort. A sottie demande, sottie/point de réponse. Trop gratter cuit, trop parler nuit. Qui s'excuse, s'accuse. Chacun sait où le bât le blesse. La langue va où la dent fait mal. Qui écoute aux portes, entend souvent sa propre honte.*

«Все несчастья людей происходят от того, что они не умеют пребывать в покое в собственной комнате», – говорил Паскаль. Отсутствие вкуса к уединению и молчанию есть болезнь современного человека. Многие даже боятся тишины, боятся одиночества и свободного времени, потому что нечем заполнить пу-

стоту: нужны слова, впечатления, нужно быть занятым и всегда спешить, чтобы создавалась иллюзия бурной и наполненной жизни» [1]. В то время как одно из требований к речи как в русской, так и во французской коммуникативной культуре – требование краткости, четкости изложения мыслей: *Краткость – сестра таланта. Коротко да ясно, оттого и прекрасно. В долгих речах и короткого толка нет. Хороша веревка длинная, а речь короткая. Распелся петух в своем курятнике.* Во французской культуре: *Un coq est bien fort sur son fumier.* Схиигумен Савва пишет: «Молчание есть корень безгрешности, потому старайся как можно больше молчать. Если спросят тебя – скажи кратко, а если никто не спрашивает – молчи, ибо молчание приводит к тихой, мирной и малогрешной жизни. Если даже случится тебе быть в обществе благочестивых и богомудрых христиан, то все равно любо более слушать, нежели говорить. ... Если не будешь воздерживаться от слов и не будешь нудить себя к молчанию, то много-много придется тебе поскорбеть в жизни и длинным, окольным путем будешь идти к духовно-нравственному совершенству» [2].

В русских пословицах больше, чем в пословицах других народов, запечатлелся христианский дух и христианское понимание жизни. Поэтому для русской традиции порицающая или осуждающая речь не характерна, что объясняется исследователями коммуникативного речевого поведения в русской культуре преобладанием такой черты в модели речевого поведения, как кротость: *Доброе слово железные ворота отперет. Доброе слово и кошке приятно. Злые языки страшнее пистолета. Хлеб черствый, да зуб острый. Язык мой – враг мой. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала. Доносчику первый кнут. Чем кумушек считать трудиться, не лучше ль на себя, кума, оборотиться. (Хорошо) смеется тот, кто смеется последний. Как аукнется, так и откликнется. Кто старое помянет, тому глаз вон.* Предельная простота, краткость, ясность, меткость сравнений, изумительная красота определений со всей очевидностью передают богатство души русского народа, проникнутого верой в Бога. Несмотря на истекшие века, изменившиеся обычаи и жизненные условия, многие из этих пословиц не менее актуальны теперь, чем сотни лет назад. Это потому, что в них, как и в библейских притчах, выражены вечные истины. В Священном Писании сказано: «Если кто думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, у того пустое благочестие» [Иак. 1, 26], «От слов своих оправдаешься и от слов своих осудишься» [Мф. 12, 37].

Рассмотрим, как это представлено во французских пословицах: *Jamais beau parler n'écorcha la langue. Même les chats aiment bien les mots gentils. Un*

*coup de langue est pire qu'un coup de lance. A bois nouveaux, hache affilée. Trop gratter cuit, trop parler nuit. Au délateur le premier coup de knout. C'est la pelle qui se moque du fourgon. Une âne appelle l'autre rogueux. Rira bien qui rira le dernier. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera. Tel bruit, tel écho. Comme on fait son lit on se couche. Qui rappelle le passé, reçoit sur la figure.* Структурно они различны, а содержательно идентичны, ведь французская культура имеет христианские корни.

И в русском, и французском фольклоре можно найти пословицы и поговорки, в которых отражено негативное отношение к слову, которое не подкреплено делом. В русской культуре дело ценится выше красоты речей и выше красоты внешнего облика: *Верят не словам, а делам. О дереве судят по плодам, о человеке – по делам. Кто много говорит, тот мало делает. Меньше говори, да больше делай. От слова до дела – бабушкина верста. Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается. По плодам их узнаете их. На языке мед, а в сердце лед. Личиком гладок, да делами гадок.* Во французском фольклоре: *On connaît les gens à leurs oeuvres. Tel arbre, tel fruit. Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs. Bien faire vaut mieux que bien dire. Faire et dire sont deux. Il y a loin de la parole aux actes. C'est à l'ouvrage qu'on connaît l'artisan. On reconnaît l'arbre à ses fruits. Bouche de miel, coeur de fiel. Ange à l'église, diable à la maison. L'apparence est souvent trompeuse. Il ne faut pas juger de l'arbe par l'ecorce. L'habit ne fait pas le moine. Il ne faut pas se fier aux apperences.* Пословицы в русской культуре более эмоционально окрашены, личностно ориентированы, во французской культуре присутствует религиозный аспект сравнений. По словам схиигумена Саввы, «лучше дела без слов, чем слова без дел, ибо благодать дается не тому, кто говорит, а тому, кто хорошо живет и добрые дела творит» [2].

Как и коммуникативные категории, пословицы и поговорки можно рассматривать в качестве концептуальных знаний о коммуникации и коммуникативно-речевом поведении и в качестве предписаний: *Не говори правды в глаза, постыл будешь. Не всякому слуху верь, не всякую правду сказывай. Лживому надо памятку быть. Где двое бранятся, тут третий не суйся. Не говори гоп, пока не перепрыгнешь. Давши слово, держись, а не давши, крепись. Коль хочешь жить в покое, слушай, смотри и молчи. Когда атаман говорит, казаки помалкивают. За спрос денег не берут. Не бросайте жемчуга вашего перед свиньями. Язык до Киева доведет.* Во французском языке: *Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire. Le menteur doit avoir bonne mémoire. Un mot dit à l'oreille est entendu de loin. Il ne faut pas crier victoire trop tôt. Chose pro-*

*mise, chose due. On n'est jamais si bien servi que par soi-même. Il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints. Ça ne coûte rien de demander. En conseil, écoute le vieil. Il est vain de jeter des perles aux porceaux. Qui langue a, à Rome va.* Данные пословицы и поговорки свидетельствуют о том, что подобное коммуникативное поведение способствует успешности коммуникации. Что подтверждается и писаниями святых отцов. Схиигумен Савва советует: «Не давай обещаний, когда не уверен, что выполнишь их, но если пообещаешь что-либо, то приложи все старание, чтобы выполнить обещанное» [2].

Таким образом, народные сентенции, зафиксировавшие наблюдение миллионов людей над собой, своими собратьями, по-прежнему актуальны, и их влияние на современного человека – вне всякого сомнения. В паремиях ярко проявляется своеобразие быта, жизни, истории и культуры народа. Знание и активное владение фразеологическим богатством украшает речь и способствует лучшему пониманию менталитета народа изучаемого языка.

Изучение паремиологии иностранного языка не только повышает эффективность изучения лексики, но и способствует обогащению языка лингвострановедческими знаниями, отражающими специфические условия жизни, а также формированию в сознании изучающих иноязычную культуру представлений об условиях успешной коммуникации. Пословицы, отражающие модели национального речевого поведения, являются нормами речевой этики и раскрывают национально-специфические особенности коммуникативного речевого поведения как в родной, так и изучаемой культурах.

Использование пословиц и поговорок в практике преподавания французского языка, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке и его культуре, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны, их изучение представляет собой дополнительный источник духовно-нравственного совершенствования, ведь независимо от специфики развития каждой из рассматриваемых нами культур существует общий, единый фактор в их развитии – религиозная мысль, христианская традиция, которая, «если не считать ее божественного происхождения, есть одно из тех учреждений, коими управляется нация» [3].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алфеев И. Таинство веры. Введение в православное догматическое богословие / Епископ Иларион (Алфеев). – Режим доступа: <http://lib.eparhia-saratov.ru/books/09i/ilarion/ilarion2/58.html#p5>, свободный

2. Савва, *схиигумен*. Бисер духовный / Схиигумен Савва Остапенко. – М. : Ковчег, 2007. – С. 680. – Режим доступа: <http://www.sunhome.ru/religion/21857>, свободный

*Марийский государственный университет*

*Баженова Н. Г., кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры французского языка*

*E-mail: [bng2901@yandex.ru](mailto:bng2901@yandex.ru)*

*Тел.: 8(7902) 465-09-85*

3. Соловьева Г. В. К вопросу об особенностях французского и русского языкового мышления (на примере употребления библейских цитат и аллюзий в двух языках) / Г. В. Соловьева. – Режим доступа: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=124762>, свободный

*Mari State University*

*Bazhenova N. G., Candidate of Pedagogical Science,  
Associate Professor of the Department of French Language*

*E-mail: [bng2901@yandex.ru](mailto:bng2901@yandex.ru)*

*Tel.: 8(7902) 465-09-85*